



Lanzan en Bagua proyecto de Reg. Civil bilingüe

Mayo 22, 2015



BAGUA.- La municipalidad de Bagua lanzó el proyecto de registro civil bilingüe en línea, fue en los ambientes del área de registro civil de la Municipalidad Provincial de Bagua y estuvo dirigida por la jefa del área Ana María Pozo Chipana, participaron los regidores, un representante del Reniec de la ciudad de Lima, para ello se contó con la presencia del alcalde de Bagua William Segura Vargas

La jefa del área Ana María Pozo, estuvo a cargo de la apertura de esta importante presentación, quien indicó que se denomina "Implementación de Registro Civil Bilingüe Al rescate de las lenguas Originarias "Awujun" y que tiene como lema "El Reniec al rescate de las lenguas originarias", Ana Pozo menciona que con este proyecto se está buscando conservar la lengua awujun y porque muchos pobladores de las diferentes comunidades están saliendo a las grandes ciudades del país y se están olvidando su originalidad

A su turno el alcalde de Bagua Sr. William Segura Vargas menciona que este proyecto de registro civil bilingüe es algo histórico porque es primera vez que se está implementando en Amazonas especialmente en Bagua, felicitó al personal de registro civil por el trabajo que vienen realizando, en nuestra ciudad contamos con muchos pobladores de las comunidades nativas que están viviendo por lo cual es un compromiso de nosotros como autoridades brindarles todo el apoyo que lo requieran menciona, muy pronto se estará realizando matrimonios exclusivamente con los pobladores awujun que viven en nuestra ciudad señaló.

RENIEC puso en funcionamiento registro civil en línea en castellano y Awajun

En breve ceremonia el alcalde de Awajun Jubinal Nicodemos Flores y el representante de la gerencia del RENIEC Alberto De la Cruz Risco en presencia de las autoridades y público en general, elaboraron la primera acta electrónica de nacimiento, matrimonios y defunciones. Los actos generados serán en dos idiomas castellano y en Awajun de esta manera tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano y sus copias certificadas podrán obtenerse en cualquier

agencia o plataforma virtual del RENIEC.

Se eligió esta fecha para dar inicio a un registro sin precedentes en América Latina por ser una fecha doblemente significativa "Día mundial de la diversidad cultural para el diálogo y el desarrollo" y en nuestro país es el "Día nacional de la diversidad cultural y lingüística".

La implementación de este nuevo servicio en las oficinas de registro civil de las municipalidades simultáneamente

se puso en funcionamiento en Awajun, Bagua y Nieva en Condorcanqui y en las oficinas registrales auxiliares que atienden en los hospitales en Bagua y Nieva precisó el representante de la RENIEC.

El personal de dichas oficinas registrales ha sido capacitado para realizar inscripciones usando los formatos bilingües e ingresando a la base de datos digitales de la RENIEC que se encuentran interconectadas con este organismo. (JAM)



H EN CASTELLANO Y AWAJÚN

Reniec implementa primer registro civil bilingüe en línea

La innovación permitirá elaborar actas registrales electrónicamente

Desde el jueves 21 de mayo, el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec) puso en funcionamiento un servicio único en América: el registro civil bilingüe en línea, en castellano y awajún.

La innovación permitirá elaborar actas registrales electrónicamente, y ya no a mano, al inscribir nacimientos, matrimonios y defunciones en castellano y en awajún.

Las actas generadas de esta manera tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, y sus copias certificadas podrán obtenerse en cualquier agencia o Plataforma Virtual Multiser-



vicios (PVM) del Reniec.

El awajún es una lengua originaria hablada por 70,000 peruanos que residen en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto y San Martín. La traducción de las actas registrales utilizadas para el registro civil estuvo a cargo de la Direc-

ción de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.

La implementación del nuevo servicio será paulatino, empezándose en las Oficinas de Registro del Estado Civil que funcionan en las municipalidades provinciales de Condorcanqui y Bagua

(departamento de Amazonas), en el Concejo Distrital de Awajún (provincia de Rioja, departamento de San Martín), y en las Oficinas Registrales Auxiliares que atienden en los hospitales Gustavo Lannata de Baguay y de Santa María de Nieva, ubicados en la región Amazonas. (RH)

PRINCIPAL ▸ PERÚ

FIRST BILINGUAL AWAJÚN CIVIL REGISTRY LAUNCHES TODAY

22 de mayo de 2015 07:07 AM

Share 0 | 0 | 0 | Save

4 0



Native languages are making strides in preserving their legitimacy.

Ethnologue, an active research project for the last 50 years, has recorded 104 languages in Peru. Of these 93 are living and 11 are extinct; of the living languages, 15 are dying.

Everyday is a fight in the preservation of languages all over the world, and especially in Peru.

One step has been taken in order to preserve and support the native language of Awajún. Marking Cultural Diversity Day, the Bilingual Awajún Civil Registry is being launched today in order to provide recording services to more than 70,000 speakers of the language, reports El Comercio.

This is a huge step toward preserving native languages of Peru and will hopefully lead to the opening of other registries like it for other native speaking populations.

The Awajún population will now have the ability to register their births, marriages, and deaths in their own language, and in addition record their own bilingual minutes, with the same official value of proceedings in Castilian.

Records will be manual and as well they can be made online. Users can obtain certified copies of their records at RENIEC offices anywhere in Peru.

Just last year, the citizens of Tupe who speak a language stemming from the Wari culture, received this ability as well. Their language is now recognized nationally and internationally.

Fuente: peruthisweek.com

Más de 70, 000 awajún se beneficiarán con primer registro civil bilingüe



En el Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística. El Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) lanzará el Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, que permitirá a los más de 70,000 hablantes de awajún registrar...

Más de 70,000 hablantes awajún se beneficiarán con Registro Civil Bilingüe



Más de 70.000 hablantes awajún se beneficiarán con Registro Civil Bilingüe. Foto: ANDINA/Difusión.

Más Leídas	
1	Primer ministro chino Li Keqiang llega en visita oficial al Perú
2	Perú promoverá gastronomía y turismo en el marco de Expo Milán 2015
3	Barcelona festeja título y homenajea a Xavi en la 38ª jornada de Liga
4	MTPE: Más de 18,000 empleos temporales se generaron en Lima
5	Ministro Benites se reúne con sus pares de China a fin de incrementar exportaciones
6	Ministerio de la Mujer presentará IX entrega del premio por la paz
7	Sismo de 4.2 grados Richter se registró en el departamento de Áncash
8	La Torre Eiffel fue cerrada debido a protestas por robos de carteristas
9	Cantantes Charles Aznavour y Facundo Cabral nacieron un día como hoy

08:13. Lima, may. 22. Más de 70,000 hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua, además de generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, gracias al primer Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, implementado por el Reniec.

El Ministerio de Cultura destacó que de esta manera, el Registro Civil Bilingüe del Reniec, implementado en el año 2014, en Tupe (provincia de Yauyos, región Lima), con la lengua jaqaru y que fue premiado y reconocido a nivel nacional e internacional, sigue creciendo y ahora incluye esta lengua amazónica, la cuarta lengua indígena más hablada en el Perú.

Este importante avance del Reniec en la implementación de un servicio registral con pertinencia lingüística contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, que desde el año 2013, viene brindando apoyo a la Subgerencia Técnica de Registros Civiles de la entidad registral.

Fue mediante capacitación, asesoría para el diseño e implementación del Proyecto Registro Civil Bilingüe así como las traducciones de las actas oficiales en lenguas indígenas que se emplean en los registros, las cuales son trabajadas por traductores del Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas administrado por el Ministerio de Cultura.

El nuevo Registro Civil Bilingüe Awajún es el primero que se lanza en una lengua amazónica y tiene la innovación de que sus registros no solo serán manuales, sino que, además, se podrán realizar en línea a través del sistema interconectado de registros civiles.

Asimismo, los usuarios podrán sacar copias certificadas de sus actas en línea en cualquier oficina de Reniec del Perú.

Estas características hacen que el nuevo Registro Civil Awajún se constituya en el primer registro de identificación en línea que se implementa en una lengua originaria en América Latina.

Constituye un referente para que otras instituciones y sectores nacionales e internacionales implementen políticas y acciones tendientes a garantizar los derechos lingüísticos de los millones de hablantes de lenguas indígenas.

(FIN) NDP/LIT

Viernes, 22 de Mayo de 2015



ElClarín.pe

Destacados

El Clarín Locales Regionales Nacionales Mundo Política Tecnología Actualidad Deportes

Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático

Implementan primer registro civil bilingüe en línea

Destacados Viernes, 22 mayo 2015



A partir de ayer jueves 21, se puso en funcionamiento un servicio único en América: el registro civil bilingüe en línea. La innovación permitirá elaborar actas registrales electrónicamente, y ya no a mano, al inscribir nacimientos, matrimonios y defunciones en castellano y en awajún.

El awajún es una lengua originaria hablada por 70,000 peruanos que residen en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto y San Martín. La traducción de las actas registrales utilizadas para el registro civil estuvo a cargo de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.

La implementación del nuevo servicio será paulatina, empezándose en las Oficinas de Registro del Estado Civil que funcionan en las municipalidades provinciales de Condorcanqui y Bagua (departamento de Amazonas), en el Concejo Distrital de Awajún (provincia de Rioja, departamento de San Martín), y en las Oficinas Registrales Auxiliares que atienden en los hospitales Gustavo Lannata de Bagua y de Santa María de Nieva, ubicados en la región Amazonas.

El personal de dichas oficinas registrales ha sido equipado y capacitado para realizar inscripciones usando los formatos bilingües e ingresando a la base de datos digital del RENIEC, gracias a que se encuentran interconectadas con este organismo. En julio, con ocasión de su 20° aniversario, el ente registral implementaría el registro civil bilingüe castellano-awajún con las actas registrales que se elaboran manualmente en distritos, centros poblados y comunidades nativas que no están interconectados con el RENIEC.

Se ha elegido el 21 de mayo para dar inicio a un registro sin precedentes en América por ser una fecha doblemente significativa: la Asamblea General de las Naciones Unidas la proclamó "Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo" y en el Perú es el "Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística".

El registro civil castellano-awajún se suma a un esfuerzo previo desplegado durante el año 2014 con el registro civil castellano-jaqaru en Tupe, distrito de la sierra limeña. De esta manera, el registro civil bilingüe avanza en nuestro país y el RENIEC se consolida en América como referente de entidad que brinda servicios registrales con enfoque intercultural.



Viernes 22 de Mayo del 2015

Agreganos: [RSS] [facebook] [twitter]

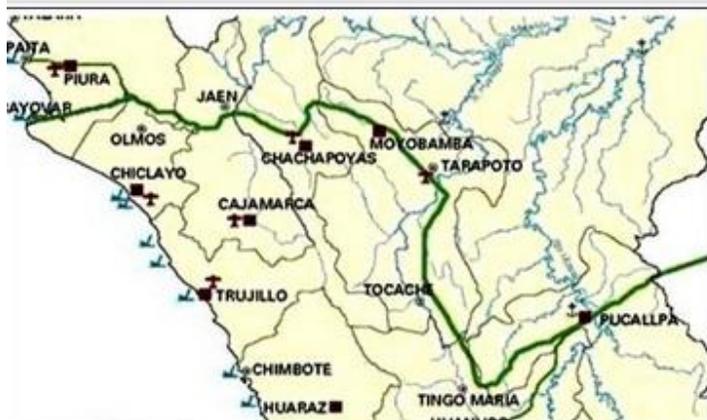
LORETO

UCAYALI

SAN MARTÍN - YURIMAGUAS

AMAZONAS - JAÉN

HUANUCO



TREN BIOCEÁNICO PASARÍA POR JAÉN



Lo más Leído

Motocarrista muere tras impactar contra tráiler

Compraron a S/. 70 chimpunes que costaban apenas S/...

Asesinan a profesor en C.N. Río Soritor

Condenan a 4 años de prisión a Aurelio Pastor

Zapatero es encontrado muerto

Edición Impresa San Martín

Grid of newspaper advertisements including 'Plagueba continuar concurso notarial en S. Martín', 'TREN BIOCEÁNICO UNIRÁ TARAPOTO', and 'FERROHOGAR'.

Contactanos

Ahora San Martín S.R.L. Jr. Ricardo Palma #1199 Ruc 20493891597 796809 Noticias RPM #213844 525026 Avisos RPM *401709 ahorasam@diarioahora.pe

Entra en funcionamiento el Registro Civil en Línea en castellano y awajun

22/05/2015, 15:19



Nueva Cajamarca, mayo 21 (Especial).- RENIEC puso en funcionamiento el registro civil bilingüe en línea en dos idiomas castellano y...

11 0



OPINIÓN

El Comercio abre sus páginas al intercambio de ideas y reflexiones. En este marco plural, el Diario no necesariamente coincide con las opiniones de los articulistas que las firman, aunque siempre las respeta.

SEMANA DE CELEBRACIÓN DE NUESTRA VARIEDAD (21-28 DE MAYO)

RINCÓN DEL AUTOR

Los retos de la diversidad cultural

- PATRICIA BALBUENA -
Viceministra de Interculturalidad

Ayer, por segundo año consecutivo, el Ministerio de Cultura inauguró la Semana de la Diversidad Cultural y Lingüística. Son siete días de actividades a escala nacional que celebran nuestra diversidad y promueven la valoración positiva de nuestras expresiones culturales.

Espacios de difusión como la Semana de la Diversidad son de especial importancia debido a las características de nuestro país: pluricultural y multiétnico. Mario Vargas Llosa ha dicho que el Perú tiene el extraordinario privilegio de no tener una identidad porque las tiene todas. Y es cierto: los peruanos y peruanas hablamos español, shipibo, quechua y 45 lenguas más; bailamos huaylarsh, marinera, zamacueca y un número incontable de otras danzas; y experimentamos nuestras distintas etapas de vida a través de conocimientos particulares transmitidos de generación en generación.

Por ejemplo, esto es notable en el caso de nosotras las mujeres. La gran mayoría de madres urbanas – como yo – decidimos dar a luz a nuestros hijos recostadas en una cama, pero no sucede lo mismo con un sector considerable de mujeres rurales en los Andes y la Amazonia, las cuales prefieren alumbrar sus niños en cucullas, como sus madres las alumbraron a ellas.

En el pasado, esta práctica tradicional intentó ser “corregida”, restando incentivos a las mujeres para acudir a los centros de salud durante su gestación. No obstante, en el 2005 el Ministerio de Salud aprobó la Norma Técnica para la Atención del Parto Vertical, el cual ha permitido a cientos de madres gestantes tener un parto institucional sin que esto signifique abandonar sus costumbres ancestrales.

El parto vertical ilustra que si bien nuestra diversidad debe ser motivo de orgullo y componente esencial de nuestro desarrollo, no debemos

perder de vista que esta conlleva retos importantes para la gestión pública. El Estado tiene que generar las capacidades necesarias para adecuar sus políticas a los diversos contextos y a los modos de vida de los ciudadanos. Esto compromete, naturalmente, brindar atención en lenguas indígenas allí donde sean predominantes.

Es importante destacar que en los últimos años se han dado pasos en este sentido. Ejemplos son la creación de los Registros Bilingües Castellano-Jaqui y Castellano-Awajún (en línea) por parte del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec), así como la administración de justicia en quechua y aimara por parte de las cortes de

POR PARTE DEL ESTADO Servicios con enfoque intercultural, bilingües y libres de discriminación son fundamentales para preservar nuestra diversidad.

justicia de Puno y Ayacucho. En Loreto, el Ministerio de Cultura y el Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social avanzan, en coordinación con dos gobiernos distritales, en la implementación de un canal de atención a los usuarios de Pensión 65 en la lengua kukama-kukamirí.

Servicios con enfoque intercultural, bilingües y libres de discriminación son fundamentales para preservar nuestra diversidad sin que esto signifique barreras o falta de oportunidades para los peruanos que viven en una comunidad campesina de Apurímaco una localidad afrodescendiente en Piura. También son fundamentales para hacer de nuestra diversidad un activo para el desarrollo y la consolidación de nuestra democracia. Un Perú para todos y todas, iguales en la diferencia.



ILUSTRACIÓN: GOWANNI BAZZA

La minería toca el timbre

GUSTAVO RODRIGUEZ
Escritor y comunicador
www.gustavorodriguez.pe



¿Quién es?

— Soy de la minera. Ya debe haber sabido de nosotros... El dueño de casa asiente, claro que lo sabe. A paga el televisor y abre la puerta.

— Asiento. ¿Quiere algo? ¿Un vaso de agua?

— No, gracias. Muy amable. Bueno... usted sabe por qué estoy aquí.

— Lo sé.

— Igual se lo tengo que informar por protocolo. No es ningún secreto que hemos encontrado mucho cobre en esta zona. Y buena parte de ese mineral está bajo su jardín.

El dueño de casa mira, por acto reflejo, hacia su ventana.

— Bonito subibaja.

— Allí juegan mis nietos.

— ¿Lo puso usted?

— Lo puso mi padre. Yo también jugaba allí.

El hombre de la minera carraspea incómodo. El dueño de casa toma al toro por las astas.

— Entonces, necesitan que me mude.

— No... no completamente. El cobre está en su jardín. Pero lo más probable es que también necesitemos parte de su cocina como zona de desmonte.

— O sea que igual podría vivir aquí.

— Sí.

— ¿Y cómo sé que no van a destruir lo que me queda? ¿Cómo me garantizan que no me llenarán de polvo o que mi agua no se va a contaminar?

— Bueno, toda actividad humana genera impactos. Hasta la más pequeña. Pero tenemos un estudio de impacto ambiental que debería minimizar sus preocupaciones. Somos representantes de una nueva minería y tenemos tecnología que hace treinta años era impensable. Aquí tiene el informe, aprobado por el Estado.

HECHO RECURRENTE
Ambos nos conviene ser socios en lugar de adversarios. Pero el cobre bajo su jardín no es suyo, le pertenece a 30 millones de compatriotas.

— ¿Y este informe fue pagado por...?

— Por nosotros.

Se hace un silencio.

— Le vamos a reconocer un buen precio, ¿sabe?

El dueño de casa sigue mirando al vacío.

— ¿Sabía que por cada punto de PBI que crecemos, 72 mil jóvenes que salen al mercado pueden tener trabajo? Con este proyecto aseguraremos eso cada año.

El dueño de casa se rasca un codo.

— Antes de que viniera estaba viendo una película.

— ¿Ah, sí?

— “Gigante”, con James Dean y Elizabeth Taylor. ¿La vio usted?

— No, la verdad que no.

— James Dean trabaja en el rancho de la Taylor y se enamora de ella. Pero sabe que es un amor imposible y se larga. Luego compra un terreno y a que no sabe... ¡encuentra petróleo en su tierra! El tipo se hace millonario.

El hombre de la minera asiente, lo mira con pena.

— Usted sabe que aquí es distinto. ¿Qué más quisiera yo que cambiaran las leyes? A ambos nos conviene ser socios en lugar de adversarios. Pero el cobre bajo su jardín no es suyo, le pertenece a 30 millones de compatriotas. No podemos hacer nada.

El dueño de casa se vuelve a rascar el codo.

— Pues mis 30 millones de compatriotas se pueden ir a la mierda. Yo soy el que vive aquí.

MIRADA DE FONDO

Poniendo la CTS en su lugar

- IVÁN ALONSO -
Economista

El proyecto de ley aprobado ayer en el Congreso para “dinamizar la economía” dispone, entre otras medidas, que de aquí hasta el final del año los trabajadores pueden retirar hasta el 100% del exceso entre el monto acumulado en sus cuentas de compensación por tiempo de servicios (CTS) y el equivalente a cuatro remuneraciones mensuales. Se trata de una buena medida; tan buena que no debería tener solamente carácter temporal, sino permanente.

La CTS es una excelente manera de cubrir la pérdida de ingresos a la que se enfrenta una persona que renuncia o se queda sin trabajo. Es mejor que un seguro de desempleo porque el costo está en relación directa con los ingresos que reemplaza. Mejor también porque no requiere de la intervención estatal para administrarla (como es el caso de la ONP en el ámbito de las pensiones) o regu-

larla (como se hace con las AFP). Tiene, sin embargo, un problema, y es que el fondo acumulado en la cuenta CTS crece ilimitadamente mientras uno siga trabajando en la misma empresa.

En otras palabras, el sistema obliga al trabajador a comprar más protección de la que necesita. La experiencia indica que la gente no asegura su casa contra todas las contingencias imaginables. Ni siquiera asegura su salud contra todos los riesgos posibles porque se le haría prohibitivamente caro. Podemos inferir que tampoco quisiera asumir el costo de cubrirse contra la eventualidad de una pérdida de ingresos de duración indefinida.

¿Dónde está, entonces, el límite de la protección que como política pública debería exigirse? Las compañías de seguros utilizan el concepto de pérdida máxima probable —ideado por el actuario imaginario



Justin Case— para cuantificar el valor de los daños a la propiedad contra los que resulta razonable asegurarse. El dueño de un ferrocarril no tiene que contratar una póliza que cubra el costo

de reconstruir toda la vía, porque difícilmente un desastre natural va a afectar más de unos cuantos kilómetros. Del mismo modo, un trabajador no necesita acumular en su cuenta CTS más fondos de los que previsiblemente le harán falta hasta encontrar un nuevo empleo.

De acuerdo con la Encuesta Permanente de Empleo que hace el Instituto Nacional de Estadística, los períodos de desempleo duran, en promedio, entre dos y dos meses y medio. (Los boletines que publica el INEI dicen “semanas”, pero deben de ser meses; de otra manera, la relación entre la tasa de desempleo y su duración no tiene sentido.) Desde el 2005, ese promedio nunca ha es-

tado muy por debajo de dos meses ni muy por encima de cuatro.

Quiere decir que cuatro remuneraciones mensuales en la cuenta de CTS son suficientes para cubrir al 50% o más de los desempleados durante todo el tiempo que estén sin trabajo y al otro 50% o menos durante una buena parte de ese tiempo. Todo lo que esté por encima de cuatro remuneraciones debería ir directamente al bolsillo del trabajador.

Para los trabajadores que tienen más de cuatro años en una misma empresa, que no son pocos, la liberación de los aportes a la CTS significaría un aumento inmediato de 7% en sus ingresos líquidos; una remuneración mensual sobre las catorce que reciben al año, incluyendo gratificaciones. Un aumento que no les costaría más a las empresas porque ya vienen depositando esas mismas cantidades en las cuentas de CTS, en los meses de mayo y noviembre.

HABLA CULTA

- MARTHA HILDEBRANDT -

Ajinomoto. Es marca registrada de una empresa oriental —significa en japonés ‘la esencia del gusto’— que comercializa glutamato monosódico, es decir, un condimento en polvo de color blanco, usado para potenciar el sabor de ciertos alimentos. A pesar de que en principio no fue bien recibido, se ha convertido en parte esencial de la comida peruana, después de probarse que no era dañino. *Ajinomoto* aparece ya en el académico *Diccionario de americanismos* (2010) circunscrito al Perú y otros países americanos.

El Comercio

Director General: FRANCISCO MIRÓ QUESADA C.

Director Periodístico: FERNANDO BERKEMEYER OLAECHEA

Directores fundadores: Manuel Amunátegui [1839-1875] y Alejandro Villota [1839-1861]
Directores: Luis Carranza [1875-1898] - José Antonio Miró Quesada [1875-1905]
- Antonio Miró Quesada de la Guerra [1905-1925] - Aurelio Miró Quesada de la Guerra [1925-1950]
- Luis Miró Quesada de la Guerra [1935-1974] - Oscar Miró Quesada de la Guerra [1980-1981]
- Aurelio Miró Quesada Sosa [1980-1998] - Alejandro Miró Quesada Garland [1980-2011]
- Alejandro Miró Quesada Cisneros [1999-2008] - Francisco Miró Quesada Rada [2008-2013]
- Fritz Du Bois Freund [2013-2014]



Inicio > Internacionales | Publicado el Viernes, 22 de Mayo del 2015

Más de 70, 000 awajún se beneficiarán con primer registro civil bilingüe

Me gusta 7776 Compartir 0 Seguir a @HernanPorrasM Seguir a @entorno Twitter 0



Más de 70, 000 awajún se beneficiarán con primer registro civil bilingüe / Rpp Noticias /

En el Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística, El Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) lanzará el Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, que permitirá a los más de 70,000 hablantes de awajún registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua y generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano.

Cabe recordar que el Reniec implementó en el 2014, un registro civil en Tupe (Yauyos) con la lengua jaqaru, iniciativa que mereció el reconocimiento y premiación a nivel nacional e internacional; ahora incluye la lengua awajún, cuarta lengua indígena más hablada en el país.

Este importante avance del Reniec se implemento con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, que desde el año 2013, viene brindando apoyo a la Subgerencia Técnica de Registros Civiles del RENIEC, mediante capacitación, asesoría para el diseño e implementación del Proyecto Registro Civil Bilingüe así como las traducciones de las actas oficiales en lenguas indígenas que se emplean en los registros, las cuales son trabajadas por traductores del Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas administrado por el Ministerio de Cultura.

El nuevo Registro Civil Bilingüe Awajún es el primero que se lanza en una lengua amazónica y tiene la innovación de que sus registros no solo serán manuales, sino que, además, se podrán realizar en línea a través del sistema interconectado de registros civiles.

Asimismo, los usuarios podrán sacar copias certificadas de sus actas en línea en cualquier oficina de RENIEC del Perú. Estas características hacen que el nuevo Registro Civil Awajún se constituya en el primer registro de identificación en línea que se implementa en una lengua originaria en América Latina; y constituye un referente para que otras instituciones y sectores nacionales e internacionales implementen políticas y acciones tendientes a garantizar los derechos lingüísticos de los millones de hablantes de lenguas indígenas.

First Bilingual Awajún Civil Registry launches today

Native languages are making strides in preserving their legitimacy.



The registry will be offered manually and online. (Photo: El Comercio/Ministerio de Cultura)

Related Articles

- The rescue of a language: Speaking Jaqaru in Tupe
- Amplify the Thrill: Adrenaline Activities of the Sacred Valley
- Restaurant Review: Give yourself a real treat at Cicciolina, Cusco

Ethnologue, an active research project for the last 50 years, has recorded 104 languages in Peru. Of these 93 are living and 11 are extinct; of the living languages, 15 are dying.

Everyday is a fight in the preservation of languages all over the world, and especially in Peru.

One step has been taken in order to preserve and support the native language of Awajún. Marking Cultural Diversity Day, the Bilingual Awajún Civil Registry is being launched today in order to provide recording services to more than 70,000 speakers of the language, reports [El Comercio](#).

This is a huge step toward preserving native languages of Peru and will hopefully lead to the opening of other registries like it for other native speaking populations.

The Awajún population will now have the ability to register their births, marriages, and deaths in their own language, and in addition record their own bilingual minutes, with the same official value of proceedings in Castilian.

Records will be manual and as well they can be made online. Users can obtain certified copies of their records at RENIEC offices anywhere in Peru.

Just last year, the citizens of [Tupe](#) who speak a language stemming from the Wari culture, received this ability as well. Their language is now recognized nationally and internationally.

Ponte bella en tu Día MAMÁ
DIARIO UNO y Listas!
Cadena de Salones de Belleza
Te Regalamos 15 vales de cambios look
Solo completa el formulario en nuestra página web
www.diariouno.pe y es uno de los ganadores.
Sorteo: 30 de Abril

Home / Nacional / Reniec crea primer registro civil en castellano y awajún

Reniec crea primer registro civil en castellano y awajún

Por Diario UNO el mayo 22, 2015

Tweet 0 +1 Pin it Me gusta 0

Pone en funcionamiento servicio electrónico en línea, único en América que permitirá elaborar actas en forma inmediata. Lengua awajún es hablada por 70 mil peruanos



Desde hoy, el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec) pondrá en funcionamiento un servicio único en América: el registro civil bilingüe en línea, en castellano y awajún. La innovación permitirá elaborar actas registrales electrónicamente, y ya no a mano, al inscribir nacimientos, matrimonios y defunciones en castellano y en awajún.

Las actas generadas de esta manera tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, y sus copias certificadas podrán obtenerse en cualquier agencia o Plataforma Virtual Multiservicios (PVM) del Reniec.

El awajún es una lengua originaria hablada por 70,000 peruanos que residen en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto y San Martín. La traducción de las actas registrales utilizadas para el registro civil estuvo a cargo de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.

La implementación del nuevo servicio será paulatina, empezándose en las Oficinas de Registro del Estado Civil que funcionan en las municipalidades provinciales de Condorcanqui y Bagua (departamento de Amazonas), en el Concejo Distrital de Awajún (provincia de Rioja, departamento de San Martín), y en las Oficinas Registrales Auxiliares que atienden en los hospitales Gustavo Lannata de Bagua y de Santa María de Nieva, ubicados en la región Amazonas.

El personal de dichas oficinas registrales ha sido equipado y capacitado para realizar inscripciones usando los formatos bilingües e ingresando a la base de datos digital del Reniec.

Asimismo, en julio próximo el ente registral implementaría el registro civil bilingüe castellano-awajún con las actas registrales que se elaboran manualmente en distritos, centros poblados y comunidades nativas que no están interconectados con el Reniec.

El registro civil castellano-awajún se suma a un esfuerzo previo desplegado durante el año 2014 con el registro civil castellano-jaqaru en Tupe, distrito de la sierra limeña. De esta manera, el registro civil bilingüe avanza en el Perú y el Reniec se consolida en América como referente de entidad que brinda servicios registrales con enfoque intercultural.

SÚPER

DIARIO REGIONAL

Home / REGIONALES / RENIEC puso en funcionamiento registro civil en línea en castellano y Awajun

RENIEC PUSO EN FUNCIONAMIENTO REGISTRO CIVIL EN LÍNEA EN CASTELLANO Y AWAJUN



En breve ceremonia el alcalde de Awajun Jubinal Nicodemos Flores y el representante de la gerencia del RENIEC Alberto De la Cruz Risco en presencia de las autoridades y público en general, elaboraron la primera acta electrónica de nacimiento, matrimonios y defunciones.

Las actas generadas serán en dos idiomas castellano y en Awajun de esta manera tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano y sus copias certificadas podrán obtenerse en cualquier agencia o plataforma virtual del RENIEC.

Se eligió esta fecha para dar inicio a un registro sin precedentes en América Latina por ser una fecha doblemente significativa "Día mundial de la diversidad cultural para el diálogo y el desarrollo" y en nuestro país es el "Día nacional de la diversidad cultural y lingüística".

La implementación de este nuevo servicio en las oficinas de registro civil de las municipalidades simultáneamente se puso en funcionamiento en Awajun, Bagua y Nieva en Condorcanqui y en las oficinas registrales auxiliares que atienden en los hospitales en Bagua y Nieva precisó el representante de la RENIEC.

El personal de dichas oficinas registrales ha sido capacitado para realizar inscripciones usando los formatos bilingües e ingresando a la base de datos digitales de la RENIEC que se encuentran interconectadas con este organismo. (JAM)



First Bilingual Awajún Civil Registry launches today - Peru this Week

Fri, 22 May 2015 05:45:21 -0700

Records will be manual and as well they can be made online. Users can obtain certified copies of their records at RENIEC offices anywhere in Peru. Just last year, the citizens of Tupe who speak a language stemming from the Wari culture, received this ...

Peru this WeekFirst Bilingual Awajún Civil Registry launches todayPeru this WeekRecords will be manual and as well they can be ...

<http://www.peruthisweek.com/news-first-bilingual-awajun-civil-registry-launches-today-106302>

Sala Civil del Callao deja sin efecto medida cautelar que paralizó dicho concurso

PJ aprueba continuar concurso notarial en S. Martín

Exigen aumento de sueldo



Auxiliares Minedu paralizan 24 horas

Entra en funcionamiento en línea

Crean Registro Civil en Awajun



Fue victimada por su ex pareja

Entierran a mujer asesinada



Cerca a fundo donde trabajaba

Hallan muerto a un agricultor



REV. SEMANAL DE PRENSA

ahora

AÑO XX N° 1187 Tarapoto, Viernes 21 de mayo del 2015 - Precio 0,50

Web: www.ahoratarapoto.com | ahoratarapoto.com

Director: Jonathan Araya Sandoval

TEL: (052) 042 52540 - (052) 042 52541

PRENSA (052) 042 52540 - (052) 042 52541



MPSM inicia hoy actividades

Promocionan en Lima fiestas costumbristas



Enlazará Pucallpa, Tingo María, Tocache, Moyobamba, Chachapoyas y Jaén, llegando hasta Bayóvar

TREN BIOCEÁNICO UNIRÁ TARAPOTO

HACER DE TU HOBBY UNA EMPRESA.

Haz que suceda. Prepárate para la universidad.



alfaucv.com

INICIO 1 DE JUNIO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Searching phrase 

News for Today: 13343

[Advanced search](#)

First Bilingual Awajún Civil Registry launches today

Main ▶ Latin America ▶ First Bilingual Awajún Civil Registry launches today

05.22 / 12:39 peruthisweek.com



Native languages are making strides in preserving their legitimacy....



Ethnologue, an active research project for the last 50 years, has recorded 104 languages in Peru. Of these 93 are living and 11 are extinct; of the living languages, 15 are dying.

Everyday is a fight in the preservation of languages all over the world, and especially in Peru.

One step has been taken in order to preserve and support the native language of Awajún. Marking Cultural Diversity Day, the Bilingual Awajún Civil Registry is being launched today in order to provide recording services to more

than 70,000 speakers of the language, reports El Comercio

. This is a huge step toward preserving native languages of Peru and will hopefully lead to the opening of other registries like it for other native speaking populations.

The Awajún population will now have the ability to register their births, marriages, and deaths in their own language, and in addition record their own bilingual minutes, w...



Internacionales ▾

Perú ▾

Deportes ▾

Cultural / Espectáculos ▾

Tecnología ▾

Vivir ▾

Inicio / Perú / Perú / Lima - Regiones / Provincias y Regiones / Implementan el Registro Civil Bilingüe con la lengua amazónica



IMPLEMENTAN EL REGISTRO CIVIL BILINGÜE CON LA LENGUA AMAZÓNICA

Publicado por: Fredy Pariasca 7 horas ago en Provincias y Regiones, Slideshow, Últimas Noticias Deja un comentario

Registro beneficiará a más de 70 mil hablantes de la lengua Awajún.

Es conocido que al interior del país hay regiones que tienen olvidados a poblaciones enteras, o lo que es peor, no se tiene contacto con ellos o no saben de su existencia, por ello es necesario que se establezcan mecanismos para poder acercarlos a la sociedad y brindarles todo el apoyo necesario que requieran.

Por ello, es de vital importancia el Registro Civil Bilingüe implementado por el Ministerio de Cultura en el 2014, que ya registra a pobladores con la lengua jaqaru, esta vez se incluirá a la lengua amazónica, que es la cuarta más hablada en el Perú.

Con esto se logrará que más de 70 mil hablantes de Awajún puedan registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su lengua nativa a través del primer Registro Civil Awajún-Castellano implementado por la Reniec.

Este registro no solo podrá ser realizado de forma manual, también se realizará en línea a través del sistema interconectado de registros civiles, y los usuarios que lo deseen podrán sacar copias autorizadas en las oficinas de la Reniec de cualquier parte del Perú.

Por: Diego Bendezú



7 people

Tweet

Share

Email

Lanzan primer Registro Civil Bilingüe Awajún con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística



Ministerio de Cultura – Con ocasión del “Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística”, el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC), lanzará el Registro Civil Bilingüe...

Shared by 7 people:



CRESPIAL ORG Please log in to see these comments...

5/26/15 8:28 AM ← Reply ↻ Retweet ★ Favorite



Cynthia Rivera Please log in to see these comments...

5/24/15 9:19 AM ← Reply ↻ Retweet ★ Favorite



Consejo de Ministros Please log in to see these comments...

5/24/15 9:00 AM ← Reply ↻ Retweet ★ Favorite



Participa - Congreso Please log in to see these comments...

5/22/15 2:03 PM ← Reply ↻ Retweet ★ Favorite



Presidencia Perú Please log in to see these comments...

5/22/15 10:45 AM ← Reply ↻ Retweet ★ Favorite

SE INICIARÍA EL 2018

Destacó que este tipo de obras

escuelas del departamento lore-

Familias damnificadas de Loreto ocupan módulos en villa del IPD



Loreto, may. 22. La mayoría de familias afectadas por las inundaciones en la región Loreto se ha instalado en los 250 módulos prefabricados levantados en los ambientes de la Villa Olímpica del Instituto Peruano del Depor-

te (IPD), en el distrito de San Juan Bautista, provincia de Maynas, donde vivirán temporalmente. El jefe de la Oficina Regional de Defensa Nacional de Loreto, Alfredo Carrasco, precisó que

los módulos obtenidos gracias a las gestiones hechas por el gobernador regional, Fernando Meléndez Celis, ante el Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento (MVCS) se han repartido entre las familias de San Juan Bautista, Punchana y Belén.

"Cuando fuimos a verificar dimos preferencia a las familias que se encuentran ubicadas en las carpas, toda vez que estas colapsaron debido a las fuertes lluvias y vientos", puntualizó Carrasco a la Agencia Andina.

Añadió que hasta el momento se han construido más de 200 casas temporales, y en los próximos días se culminará la totalidad de las mismas. "Cada casa cuenta con sistema de agua y electrificación, baños ecológicos y baños con inodoros. Además se está cercando con cemento para impedir que el agua en tiempo de lluvia pueda inundarlas"; explicó.

Mencionó, asimismo, que las familias permanecerán en los módulos provisionales hasta que culminen los trabajos de rehabi-

litación en sus viviendas, calles y vías de comunicación de los distritos afectados. Por otro lado, Carrasco sostuvo que en el distrito de Napo, también en la provincia de Maynas, hay ocho comunidades afectadas por el desborde del río del mismo nombre en la quincena de abril. "Posiblemente mañana nos entregarán la ficha de evaluación de daños y necesidades, para poder solicitar apoyo humanitario", anotó.

Agregó que como gobierno regional han pedido ayuda al Instituto Nacional de Defensa Civil (Indeci) sobre todo por alimentos, para distribuirlos a las comunidades rurales, que son las más perjudicadas porque pierden sus sembríos.

Por último, refirió que el Indeci envía alimentos a los distritos loretanos declarados en emergencia. "Ayer partió una embarcación hacia los distritos de la provincia del Alto Amazonas", concluyó.

(FIN) TMC/MAO GRM
Tras las quejas, Reátegui seña

interconectado de registros civiles. Asimismo, los usuarios podrán sacar copias certificadas de sus actas en línea en cualquier oficina de Reniec del Perú. Estas características hacen que el nuevo Registro Civil Awajún se constituya en el primer registro de identificación en línea que se implementa en una lengua originaria en América Latina. Constituye un referente para que otras instituciones y sectores nacionales e internacionales implementen políticas y acciones tendientes a garantizar los derechos lingüísticos de los millones de hablantes de lenguas indígenas. (FIN) NDP/LIT

Yauyos, región Lima), con la lengua jaqaru y que fue premiado y reconocido a nivel nacional e internacional, sigue creciendo y ahora incluye esta lengua amazónica, la cuarta lengua indígena más hablada en el Perú. Este importante avance del Reniec en la implementación de un servicio registral con pertinencia lingüística contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, que desde el año 2013, viene brindando apoyo a la Subge-

El Registro Civil Bilingüe beneficia a 70 mil awajún

Lima, may. 22. Más de 70,000 hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua, además de generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, gracias al primer Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, implementado por el Reniec.

El Ministerio de Cultura destacó que de esta manera, el Registro Civil Bilingüe del Reniec, implementado en el año 2014, en Tupe (provincia de

rencia Técnica de Registros Civiles de la entidad registral. Fue mediante capacitación, asesoría para el diseño e implementación del Proyecto Registro Civil Bilingüe así como las traducciones de las actas oficiales en lenguas indígenas que se emplean en los registros, las cuales son trabajadas por traductores del Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas administrado por el Ministerio de Cultura.

SE ALQUILA

CASA DE DOS PISOS, IDEAL PARA NEGOCIO OFICINA, ACABADOS DE PRIMERA, CONSTA 1 CUARTOS EN LA 2DA PLANTA Y 4 BAÑ L LAMAR: #949961312, #585655, *367701, LETICIA 395 - MORALES, A UNA CUADRA DE "CASABLANCA". 23-09*06 B/15

SE VENDE

Cabinas de internet 3 fotocopiadoras, arañadora, negocio completos con clientes, #945425692, 042525625 22-26*06 B/15424

VENDO/TERRENO

2.000 MTS2 TARAPOTO, CEL. 948911654. 22-22*06 B/15421

SE ALQUILA

MINI DEPARTAMENTO, COCINA, SALA, BAÑO, DORMITORIO, #969883196, #966048363. 21-10*06 B/15410

VENDO LOCAL COMERCIAL

C/VIVIENDA, AREA 266 MT2, CENTRO DE TARAPOTO, CEL. #956988781, *392176 20-05*06 F/6839

SE VENDE CAMIONETA

NISSAN FRONTIER, FULL, DOBLE CABINA, 4X4, #349493. 16-02*06 B/15365

ALQUILO DPTO

CON 2 DORMITORIOS Y DEMAS AMBIENTES, VIVA EN UN LUGAR CENTRICO, SEGURO SIN RUIDOS MOLESTOS, DESPIERTE FELIZ Y DISFRUTE DE LA NATURALEZA, TELEF. 521174, #950988557 19-04*06 B/15292

Diario AHORA

Jr. Ricardo Palma # 1199 Telf. 525026 / 525404 Avisos: RPM #401709 Noticias: RPM #213844

CERCOS ELÉCTRICOS PARA GANADERIA PANELES SOLARES

PEDIDOS TLF: 52-96391 *252352 / 942693575 Jr. PEDRO DE URZUA : TARAPOTO A G R O P E C U A F HUALLAMAYO TENEMOS SEMIL CERTIFICADAS DE PA BRIZANTHA 22-08*06 F.

VENDO TERRENO

JR. PERU/JR. ORIENTE, 956930509, 988245679. 18-03*06

SE VENDE

TERRENO E HAS, SECTOR CAG, CUENTA CON AGUA, LLAMAR 954: *32026, 042525222. 18-03*06

REMATO LOTE EN MOYOBABA

AREA 7X20 (140m2), CON / DESAGUE Y LUZ, JR. BOLGONES 01 BARRIO DE BELEN, A 4 CUADRA, MERCADO CENTRAL, PRECIO S/ 9553803279. 21-06*06 F.

ALQUILO

HABITACIONES AMPLIAS A SERVIDA INCLUIDO, INTERNET, CABLE, LUZ, TV, AGUA HORAS, LAVANDERIA Y COCHERA. 954194439, FUGO: 52467. 23-08

TERRENO ECOLOGICO

Por motivo de viaje vende terreno de 10 en zona ecológica, agua y luz, sec Chuina. Llamar #959497777. 19-04*06 B

PAÍS



Beneficiará a más de 70.000.

Registro Civil ahora también en awajún

Más de 70.000 habitantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su lengua, además de generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, gracias al primer Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, implementado por el Reniec.

Este importante avance del Reniec contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura. El nuevo Registro Civil Bilingüe Awajún es el primero que se lanza en una lengua amazónica y tiene la innovación de que sus registros no solo serán manuscritos, sino que, además, se podrán realizar en línea a través del sistema interconectado de registros civiles.